

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.asso.fr> esperantoperigord@yahoo.fr

Présidents d'honneur : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

Président : Claude LABETAA, 17, lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude@wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 monique.juy@wanadoo.fr

Vice-président : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 angemateo@yahoo.fr

Secrétaire : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 martine.demouy@wanadoo.fr

Secrétaire adjointe : Michèle DELPEY, 6, rue du Châtelou, 24000 Périgueux.

05 53 09 30 88

Trésorière : Dinah MACKENZIE PEERS, Le Perrier, 24510 Limeuil.

05 53 73 96 47 dmacp@orange.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

05 53 53 94 13 anne-marie.galesne@orange.fr

Déleguée auprès des jeunes : Alexia AUGRAS, 121, boulevard du Petit Change, 24000

Périgueux 06 89 15 89 24 alexia.augras@orange.fr

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Périgueux : Anne-Marie GALESNE (trésorière adjointe, coordonnées ci-dessus).

Bergeracois : Luc BAHIN, Le Pouyolou, 24140 Beauregard et Bassac.

05 53 80 09 38 luc.bahin@free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio@laposte.net

Ribéracois : Jean-Claude MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers, 24600 Ribérac.

05 53 91 82 93 pjcmartin24@orange.fr

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr, avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps

1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne

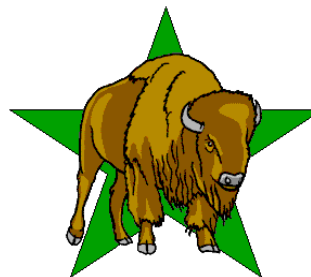
1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.

Appel à cotisations 2013 (de sept 2012 à août 2013)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : service gratuit

adh 2012 sout 2012 adh 2013 sout 2013 veuillez régler :

Vous pouvez choisir : le soutien, 12 euros, pour recevoir quatre numéros par an, ou la cotisation complète, 25 euros, qui ouvre l'accès aux cours gratuits et nous soutient dans nos différentes actions d'information et de diffusion de l'espéranto.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 90

Vintro 2012

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin, trimestriel en français et en espéranto.



Découvrez la
peinture de notre
ami périgourdin
Hans Riedl
(pages centrales)



Svetlana Smetanina :
une espérantiste russe
nous a rendu visite
en novembre (page 9)

- Séisme, tsunami, Fukushima : nos amis japonais Hori Jasuo et Arai Toshinobu ont témoigné à Brive page 3
- Michaël Bronstein, notre prochain invité (les 18 et 19 janvier), est auteur-compositeur-interprète, en russe et en espéranto : chansons, poèmes, romans et même pièces de théâtre. La "Angulo de la Poeto" vous le présente page 4
- Подмосковные Вечера : en l'honneur de nos invités russes, chantez en espéranto une de leurs plus belles chansons page 8
- Maljuna avo kaj nepo : un des fameux contes de Grimm, traduit en espéranto par Kabe page 10

kaj tiel plu...

Décès de Michel Marion

Nous avons appris avec beaucoup de tristesse le décès de Michel Marion, de Lalinde, survenu le 22 octobre, à l'âge de 85 ans. Ayant appris l'espéranto dans sa jeunesse, il s'y était remis avec enthousiasme et énergie lorsqu'il a rejoint notre groupe il y a quelques années. Nous remercions son fils Alain qui, respectant la volonté de son père, nous a remis un carton plein de livres et documents afin que ces outils puissent être utiles à d'autres.



Un recueil de chansons françaises traduites en espéranto

Un grand merci à Colette Chialvo, qui nous a envoyé, du Pays Basque où elle réside, un classeur plein de chansons françaises traduites en espéranto. Nous le confions à la bibiothèque du groupe, gérée par Ange, afin que chacun puisse y trouver son bonheur. Si on chantait ?

Bienvenue aux nouveaux élèves de Saint-Cyprien

Notre groupe souhaite une bonne découverte de l'espéranto aux débutants pris en charge par Odette Jardin, dans le cadre de l'Amicale Laïque de sa commune : Paulette, Maud, Joëlle, Marie-Claude, André et Carmen. Cette dernière vient de les rejoindre suite à la journée des langues organisée dans le collège de Belvès, où elle enseigne l'espagnol. Renseignements : 05 53 29 32 75.

Le GEP a répondu présent au forum de l'UPOP

Samedi 1^{er} décembre, le GEP a tenu un stand au forum "Résister c'est créer... Créer c'est résister" à l'invitation de l'Université Populaire du Périgord. Le forum était parrainé par Stéphane Hessel.

Si notre forme de résistance, en France et à notre époque, n'a rien d'héroïque, pratiquer et diffuser l'espéranto est bien une façon de résister à l'apathie ambiante concernant l'injustice linguistique, fait accompli que nous dénonçons et dont encore trop peu de nos concitoyens sont conscients.

Nous étions tout-à-fait en phase avec les autres associations présentes sur la nécessité de bâtir un monde en paix, fraternel, solidaire et juste.

Réservez les 18 et 19 janvier pour la venue de Michaël Bronstein !

Le lycée Bertran de Born a donné son accord de principe pour le recevoir mais le reste du programme (galette des rois...) n'est pas encore fixé.

28 déc. 2012 au 2 janv. 2013, au château de Grésillon (49150 St Martin d'Arcé) : fêtez "la fin du monde" en compagnie espérantiste !

31 décembre 2012 : date limite, pour bénéficier des meilleurs tarifs, d'inscription au prochain Congrès Universel (20 au 27 juillet 2013 à Reykjavik).

18 au 20 janvier 2013 : visite de Michaël Bronstein, célèbre auteur et interprète russe : chansons, romans, pièces de théâtre en espéranto... Le programme est en cours d'élaboration. Réservez ces deux jours !

20 au 25 février 2013, à Kvinpetalo (86410 Bouresse) : stage de pratique de la langue animé par Anne-Sophie Markov.

9 au 16 mars 2013, aux Issambres (83) : semaine d'espéranto au soleil, avec des cours de trois niveaux.

4 au 11 mai 2013, à Artigues-près-Bordeaux : Congrès national d'espéranto Bordeaux 2013, en commun avec le congrès international des Cheminots.

8 juin 2013 : deuxième session mondiale des examens "KER" (cadre européen de référence pour les langues). Nous avons raté la première édition pour cause d'Assemblée générale, dont la date avait été fixée longtemps à l'avance. Notre AG sera décalée cette année afin de participer à l'heureux événement, qui réunira des espérantistes de nombreux pays. Une sérieuse motivation pour réviser !

Pétition « l'espéranto au bac... jes ! » :
33 380 signatures récoltées

Merci à tous ceux qui ont signé et fait signer cette pétition, maintenant clôturée. Les organisateurs écrivent sur leur site :

"Nous allons maintenant présenter publiquement et remettre les signatures. Nous allons d'abord informer chaque parlementaire par courrier du résultat de notre collecte et demander à ceux qui le veulent de soutenir notre demande auprès du ministère.

Par la suite, nous allons présenter à la presse notre bilan. Que chaque association locale n'hésite pas à mettre en place sa propre conférence de presse pour la presse locale et régionale. Enfin, un rendez-vous sera demandé au ministère de l'éducation nationale pour remettre les signatures et présenter notre demande."

Legindaĵoj... à lire...

Internet regorge de textes libres de droit. Certains peuvent servir de premières lectures pour les débutants. Nous vous proposons aujourd'hui un conte des frères Grimm, très court, traduit en espéranto par Kabe (quelqu'un qui a en son temps, brusquement et sans la moindre explication, quitté le mouvement...).

MALJUNA AVO KAJ NEPO

Un vieux grand-père et son petit-fils

Estis iam viro maljuna kiel la mondo. Liaj okuloj ne vidis klare, surdaj estis la oreloj kaj la genuoj tremis. Kiam li sidis ĉe la tablo li apenaŭ povis teni la kuleron, disverŝis supon sur la tablotukon kaj eĉ iafoje ĝi refluis el lia buŝo. Tio estis abomena por lia filo kaj bofilino kaj fine ili sidigis la maljunulon en angulon post la forno kaj donis al li manĝaĵon en argila pladeto kaj neniam sufiĉe; li malĝoje rigardis al la tablo kaj liaj okuloj fariĝis malsekaj. Foje liaj tremantaj manoj ne povis teni la pladeton, ĝi falis teren kaj rompiĝis. La juna virino insulte lin riproĉis, li diris nenion. Oni aĉetis al li lignan pladeton por kelke da heleroj, kaj de tiu tempo li devis manĝi el ĝi. Foje kiam ili sidis en la ĉambro, ili vidis, ke la kvarjara nepeto kunmetas sur la planko lignajn tabuletojn.

"Kion vi faras?," demandis la patro.

"Mi faras trogeton," respondis la infano, "el ĝi manĝos paĉjo kaj panjo, kiam mi estos granda."

La geedzoj momenton rigardis unu la alian, ekploris kaj tuj ili alkondukis la avon al la tablo. De tiu tempo ili manĝis kune kun li kaj ne riproĉis lin, se li iom disverŝis.

tremi = trembler forno = four, fourneau
dis/verŝi = verser, avec l'idée de dispersion, donc répandre, renverser...
flui = couler reflui = refluer.
sidigi = asseoir (transitif) ≠ sidiĝi = s'asseoir (intransitif)
teren : vers la terre (l'accusatif indique le mouvement vers le sol).
heleroj = liards (ancienne monnaie)
trogo = auge trogeto = petite auge, auget
Remarque "el ĝi manĝos..." : les espérantistes ne mangent pas "dans" l'assiette, mais "à partir de" l'assiette, "el" donnant l'idée d'extraction. C'est tout de même plus confortable et, surtout, plus logique !

DE FUKUSHIMA A BRIVE

Nos amis japonais Hori Jasuo et Arai Toshinobu (dit "Bin") ont animé une conférence, jeudi 27 septembre à Brive.

La conférence était ouverte aux curieux de la culture japonaise et aux personnes motivées par la discussion sur les problèmes liés aux terribles événements subis en 2011 par le Japon : séisme, tsunami et explosion de l'un des réacteurs de la centrale nucléaire de Fukushima. Elle a été intégralement traduite, pour le public non-espérantophone, par Pierre Telle Bouvier.

Bien sûr, une partie de la soirée a été consacrée à des choses moins dramatiques : présentation d'instruments de musique anciens de diverses origines. Jasuo et "Bin" gardent intact leur bonne humeur et leur humour.

Michèle, Alexia et Claude avaient fait le déplacement de Dordogne.



Pierre Telle Bouvier, Jasuo et Bin, qui apprécie ensuite les prouesses de son ami

PRESENTATION DE L'ESPERANTO AU COLLEGE DE BELVES

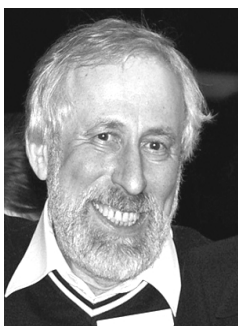
Le collège Pierre Fanlac, de Belvès, a fêté sa journée des langues le 26 octobre, juste avant les vacances d'automne. Claude a pu y présenter l'espéranto à quatre classes de troisième grâce à l'invitation d'Irena, professeur d'anglais dans cet établissement. Merci pour l'accueil et l'excellente organisation de la journée à tous les personnels du collège (enseignement, administration, service).



le collège de Belvès dans son bel environnement

LA ANGULO DE LA POETO

far Ange Mateo



Mikaelo Bronštejn (Pseŭdonimo Bruna Ŝtono) estas rusiano kiu naskiĝis en 1949. Li laboris kiel inĝeniero. Esperanta kanzonisto, verkisto kaj tradukisto. Li verkis aŭ tradukis 23 librojn kaj ankaŭ verkas poemojn ruslingve. Estas senduba lia influo al nova generacio de moskvaj poetoj. Originalaj verkoj : « Legendoj pri SEJM » (rakontoj 1992), « Oni ne pafas en Jamburg » (romano 1993), « Mamutido Miĉjo » (Legolibro por komencantoj, 2001), « Dek tagoj de kapitano Postnikov » (romano 2004), « Kajto » (poemaro 2008), « Lecionoj por knabo » (noveloj 2009).

Jam, kiam...

Jam, kiam mi estiĝos
Tute laca, tre kaduka, -
Tiam iam okupiĝos
Nure pri labor' traduka.

Kiam haroj perdos denson,
Montros grizon surtempian,
Tiam ĉiun fremdan penson
Mi tradukos, kvazaŭ mian.

La propra opinio
Estingiĝos sinofere,
Kaj degelos mia mio
Eĉ surpapere.

Jam, kiam mi kutimos
En la plato serĉi fundon,
Volnevole ekestimos
Ŝtelon, flaton, monabundon,

Kiam nur iama gloro
Inercie antaŭkuros,
Mi en iu trista horo
Mian gorĝon, certe, ŝnuros.

Se donus tian sorton
Mia sorta vivovojo, -
Mi preferas ĝojan morton
Al la morta ĝojo.

Jam, kiam dum izolo
Mornaj pensoj min sieĝos,
Tiam iam mi en folo
La amikojn forajn preĝos.

Ja hela rememoro
Tiam tuŝos min ekstaze -
Doloreto, ne doloro,
Kvazaŭ vangon vundis raze.

Se la esto jam ne festo,
Nur la griza emocio, -
Mia fora ul' favora
Savu min de tio.

fremda : *étranger*
sinofero : *sacrifice de soi*
degeli : *fondre* mio : *moi*
fundo : *fond* flati : *flater*
ŝnuri : *encorder* folo : *folie*
hela : *clair* vango : *joue*
vundi : *blesser*

SVETLANA SMETANINA, EN PERIGORD

L'espérantiste russe Svetlana Smetanina nous a rendu visite début novembre dans le cadre d'une tournée nationale.

Svetlana a d'abord été accueillie par le groupe apprenant l'espéranto à Périgueux. C'était chez Anne-Marie, dans la soirée du 7 novembre. Le lendemain, elle découvrait la ville de Sarlat (cf photos du bas), qu'elle a particulièrement appréciée, au point d'envisager d'y revenir prochainement avec un groupe.

Après le dîner au Garden Ice Café de Périgueux, Svetlana a présenté la ville de Moscou et ses environs devant trente personnes, dont un groupe d'adultes apprenant le russe ; les jeunes étaient malheureusement en vacances scolaires. Svetlana a, pour la première fois semble-t-il, animé sa conférence en russe et en espéranto ; nous traduisions ses propos en français.

Le lendemain, avant son départ, Svetlana a visité la vieille ville de Périgueux, puis effectué une lecture en russe devant une quinzaine de personnes, dans le cadre de lectures à voix haute organisées régulièrement à la bibliothèque municipale de Périgueux. Les responsables de cet établissement nous avaient d'ailleurs permis d'y présenter l'espéranto quelques semaines auparavant.



Подмосковные Вечера

Les soirées près de Moscou

Voici la version en espéranto d'une des plus célèbres chansons russes. Nous le dédions à Svetlana Smetanina, qui nous a rendu visite en novembre. Ce texte est beaucoup plus proche de la version originale russe que celui, certes très beau également, de Francis Lemarque : "Il est revenu le temps du muguet..."

Apudmoskvaj vesperoj

Teksto M. Matusovskij

Muziko V. Solovjov-Sedoj

E-teksto Konstantin Gusev

Ne aŭdiĝas eĉ flustro en obskur'

Ĉio dormas nun tie ĉi.

Kiel ŝatas ja, se vi sciis nur,

Apudmoskvajn vesperojn mi.

Tom plaŭdas flu' kaj ne plaŭdas plu,

Plenas de arĝent' la river' .

Kanton aŭdas mi kaj ne aŭdas plu

En mallaŭto de la vesper' .

Kial, kara, vi kapon klinas pli

Kaj rigardas nun ruze min?

Ĉu esprimas mi, ne esprimas mi,

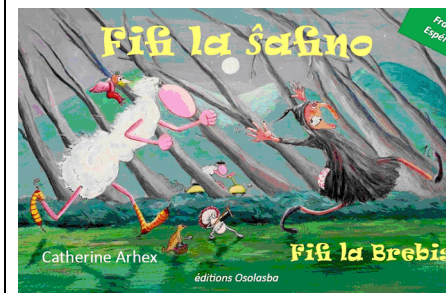
Kio ardas en la anim' ?

Kaj alvenas jam la matena hor' ,

Brilas ruĝa jam lunlini' ...

Tenu en memor' , tenu en la kor'

Apudmoskvajn vesperojn ni.



Fifi la ŝafino

Notre ami Guy Camy, d'Oloron Sainte-Marie, vient de traduire en espéranto ce joli livre pour enfants de 6-8 ans. C'est maintenant un album bilingue susceptible d'intéresser non seulement les enfants, mais aussi leurs parents et les enseignants du primaire.

Le texte est en effet accessible aux débutants afin d'initier une découverte ludique et encourageante de l'espéranto.

Une initiative que nous avons voulu encourager en Dordogne en étant parmi les premiers à passer commande. Nous sommes en effet à la disposition des enseignants souhaitant une intervention sous forme d'une lecture de ce livre et/ou d'une présentation de l'espéranto. Prix de vente public : 10 euros.

Renseignements : Guy Camy, guy.camy@orange.fr, 05 59 39 91 08

en Dordogne : Claude Labetaa, labetaa.claude@wanadoo.fr, 05 53 54 49 71

Rappel de quelques sites web incontournables

Apprendre (textes, sons, logiciels...) :

Lernu : <http://fr.lernu.net/> ou <http://eo.lernu.net/>

Edukado.net : <http://www.edukado.net/>

Esperanta RetRadio : <http://peranto.posterous.com/>

Facila vento : <http://facila.org/>

Saisir les lettres accentuées ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ (et autres langues) :

Lexibar : <http://www.lexicool.com/> (chercher "lexibar, clavier virtuel")

Stages :

Kvinpetalo (86) : <http://www.kvinpetalo.org/>

Grésillon (49) : <http://gresillon.org/>

Associations nationales et internationales :

Esperanto-France : <http://esperanto-france.org/>

SAT-Amikaro : <http://www.esperanto-sat.info/>

UEA : <http://uea.org/>

... sans oublier celui de notre groupe : <http://esperanto-gep.asso.fr>

HANS RIEDL, UN ARTISTE PEINTRE EN DORDOGNE

Hans Riedl, qui a rejoint notre groupe espérantiste il y a bientôt trois ans, est artiste peintre. Nous lui avons demandé de présenter succinctement, en espéranto et en français, sa conception de la peinture.

Pri arto mi interesiĝis ekde mia junaĝo. Kiel por multaj aliaj artistoj, ankaŭ al mi necesis distanciĝi de modoj kaj reprezentoj, antaŭ ol malkovri tiamaniere propran formon kaj metion. Mi daŭrigis kiel pentristo kaj gravuristo. Stilo venis kaŭze de serĉataj signifoj kaj kvalitoj.

La franca vorto « peinture », povas signifi objekton, farbon, teknikon aŭ fakon. Kunligu la konceptojn « pentraĵo » kaj « arto » kaj vi enpaŝos specifan kuntekston, renkontos eble historion kaj filozofion de arto, iros renkonten al estetiko. Mallongigo ene de tiuj temoj estas malfacila. Tamen, ni ĉiuj frontas daŭre bildojn kaj perceptojn. Pridemandataj, ekscitataj, ofte ni estas tuŝataj, afektiĝoj sedimentiĝas. Spertinte multnombrajn bildojn, kion fari?

Do, elektinte profesii kiel pentroartista, al mi ripetfoje stariĝis problemoj kaŭzitaĵoj de reprezentaĵoj. Finfine laŭ mi, la kolizantaj surfacoj, gamoj de koloroj, kadroj, retoj kaj linioj, kontentigas mian sensivecon, mian estetikon postulon.

Kiel kaptinto de tiuj ludetadoj, mi sukcesis fari el la regularkreado kreivan ludejon, tial la referenco al harmonio estu la formo, kiu fondas mian verkadon. Montri tiamaniere sian estetikon senton pri komponaĵoj kaj konstruaĵoj, neniam hazardodevenaj, indikas ankaŭ deziron celi klarecon kaj ĝustecon.

Volonte praktiki klerigan arton taŭgas por plibonigi nian mondon. Jen kelkaj konkretaj gvidlinioj pri tiu "mensa afero": pentrarto!

Je me suis très tôt intéressé à l'art. Comme pour de nombreux artistes, j'ai dû, après les études me distancier des modèles, modes et représentations avant de découvrir ainsi ma forme spécifique et le métier. J'ai continué en tant que peintre et graveur. Le style s'est affirmé en raison des qualités et des significations que j'ai recherchées.

Le mot français « peinture » peut signifier un tableau, une matière, une technique et aussi une spécialité. Reliez les concepts de peinture et d'art et vous entrez dans un contexte spécifique, vous rencontrerez peut-être l'histoire et la philosophie, l'histoire de l'art, vous irez à la rencontre de l'esthétique. Un raccourci à l'intérieur de ces sujets est difficile. Cependant, nous tous sommes continuellement confrontés à des images, à nos perceptions. Interrogés, excités,



La titolo de tiu pentraĵo estas "Mondo". Ĝi estis kreita en 1997.

Le titre de ce tableau est "Monde". Il a été créé en 1997.

Pour découvrir, en couleurs, Hans Riedl : <http://www.digigraphie.com>

nous sommes touchés et souvent des affections persistent. Après l'expérience de nombreuses images, que faire ?

Donc, après avoir choisi la pratique de la peinture d'art, à de nombreuses reprises se sont posés des problèmes dus aux représentations. En résumé, selon moi, les collisions des surfaces colorées, gammes de couleurs, cadres, réseaux de lignes satisfont ma sensibilité et mon exigence esthétique.

Persistant avec ces petits jeux, j'ai réussi à faire, en partant de l'invention de règles, mon espace d'expression. C'est pourquoi la référence à l'harmonie sous-tend les formes de ma création plastique. Montrer d'une telle manière son sentiment d'esthétique au sujet de compositions et de constructions, sans jamais céder au hasard, indique également le désir de rechercher la clarté et la justesse.

Pratiquer volontairement un art enseignable convient pour améliorer notre monde. Voici quelques points de repère concrets pour cette chose de l'esprit qu'est la peinture !